

Lenguas romances en el País Vasco:

La lengua gascona

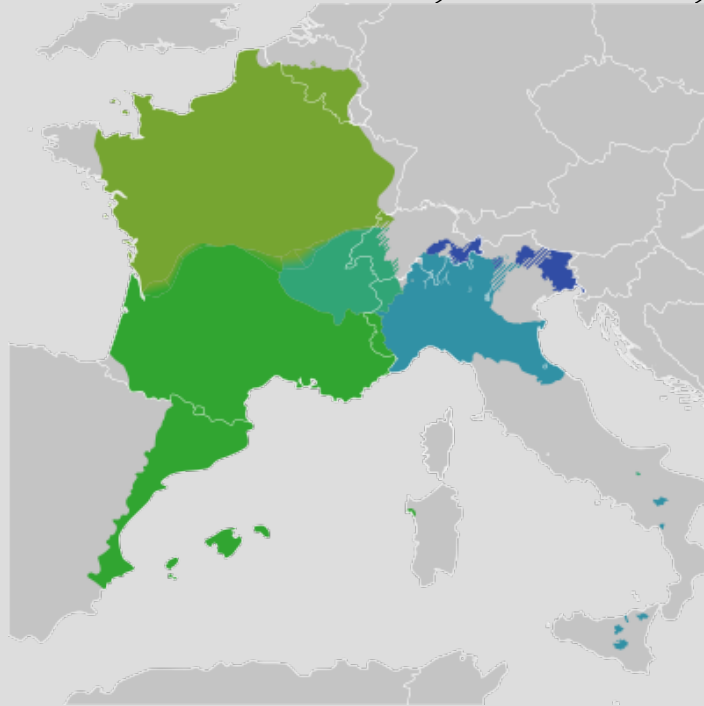


SECCIONES

- El bloque occitano-románico
- Características generales del gascón
- Substrato y cambios fonéticos compartidos
- Léxico vascónico en gascón
- Léxico gascón en euskara
- El gascón como lengua administrativa en Ipar Euskal Herria
- El gascón en Gipuzkoa
- Bilingüismo en el Baish Ador y Pais Sharnego

EL BLOQUE OCCITANO-ROMÁNICO

- Subdivisión propuesta para las lenguas galo-romances del sur
- Extensión geográfica: Midi francés, Cataluña, Valadas Italianas



- Agrupación o clasificación interna y desarrollo histórico ([wiki](#))
- Características: 1) pérdida -e, -u; 2) cons. sonoras intervocálicas ([wiki](#))

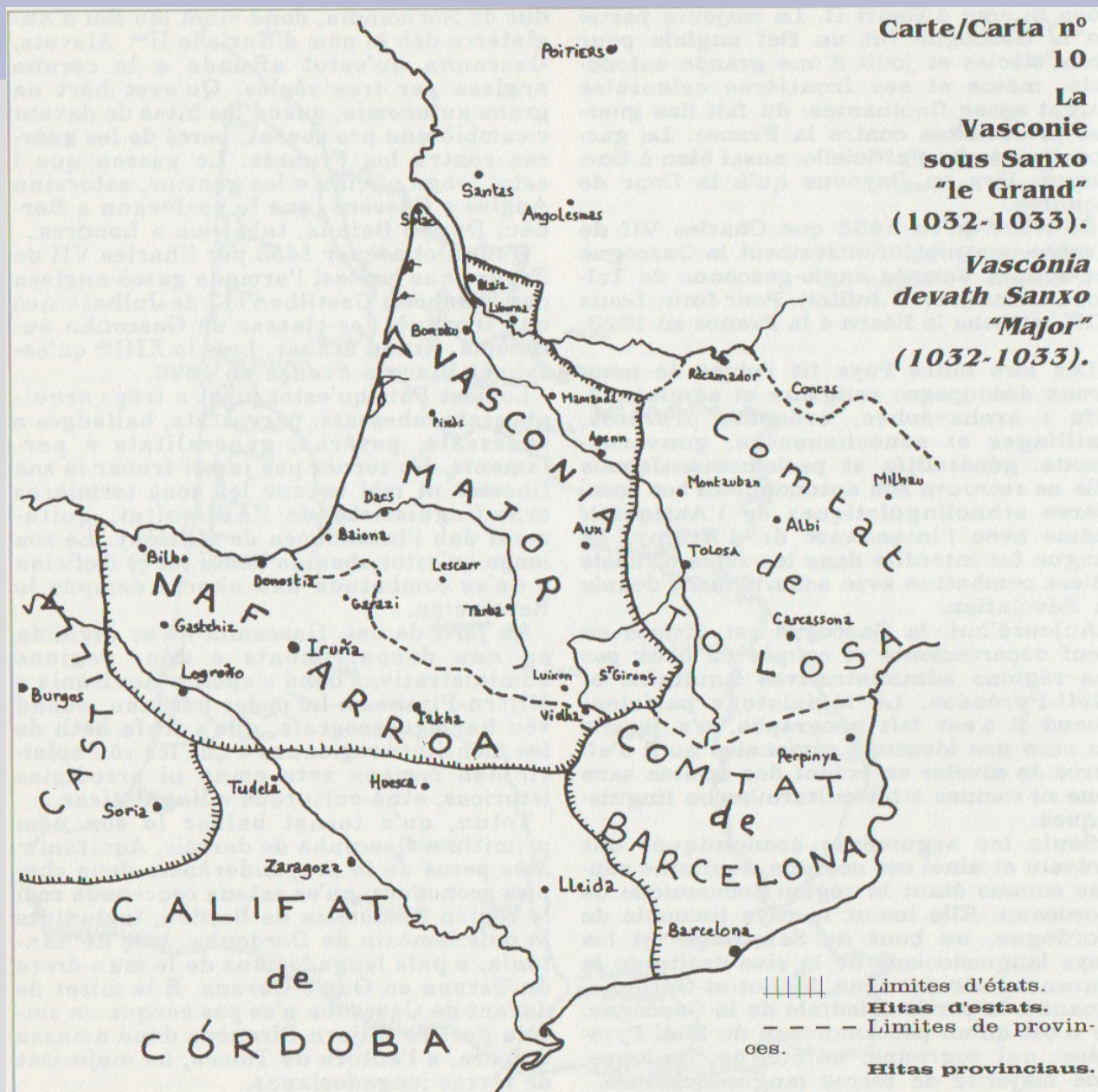
CARTA N°6
 LO GROPE
 OCCITANO-ROMANIC

- Limits deu grope lingüistic.
- Limits de las tres lengas deu grope.
- Limits dialectaus.

D'après Pèir BEC



CARACTERÍSTICAS DEL GASCÓN



Carte/Carta n°
10

La
Vasconie
sous Sanxo
"le Grand"
(1032-1033).

Vascónia
devath Sanxo
"Major"
(1032-1033).

CARACTERÍSTICAS DEL GASCÓN



CARACTERÍSTICAS DEL GASCÓN

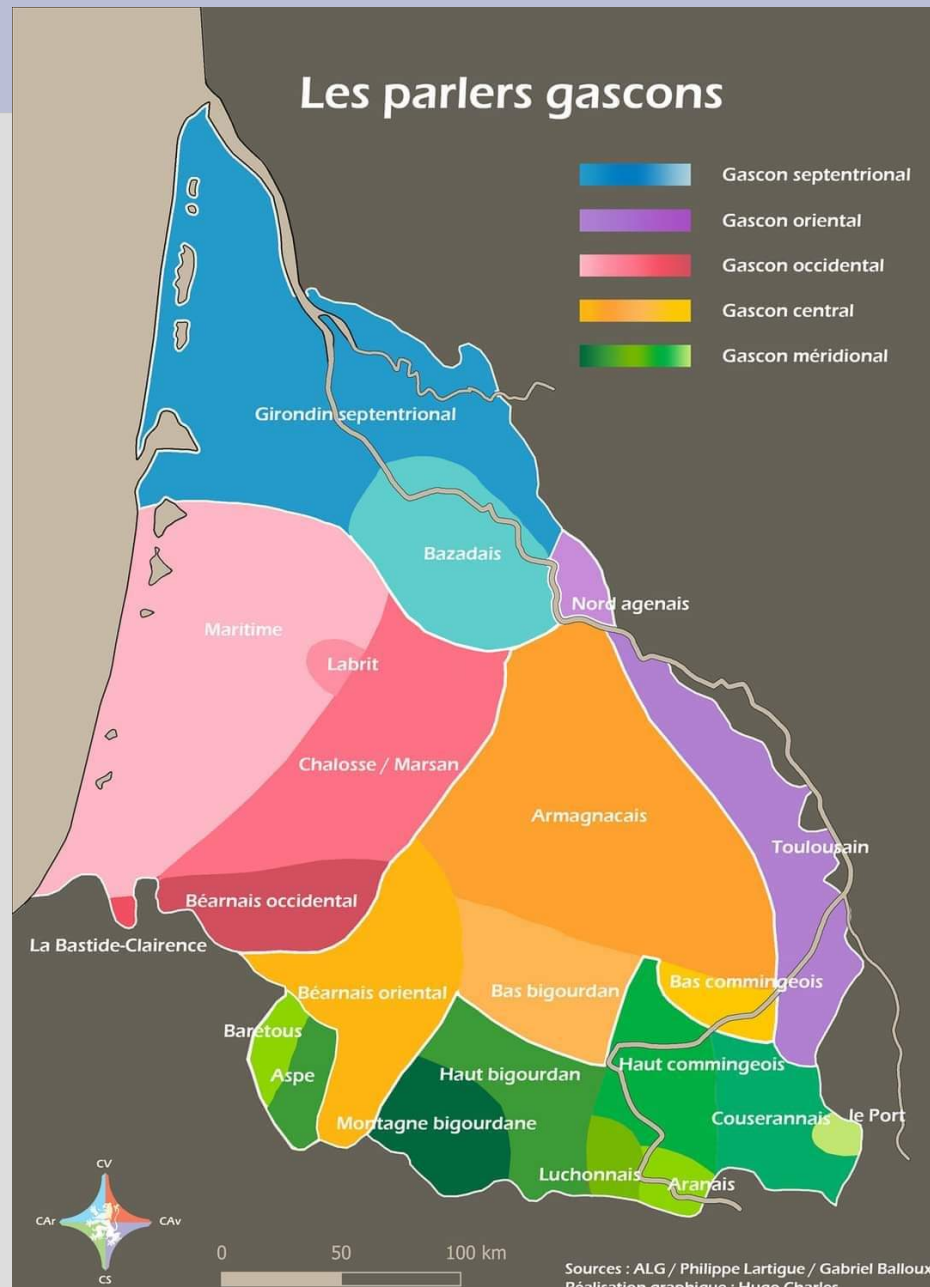
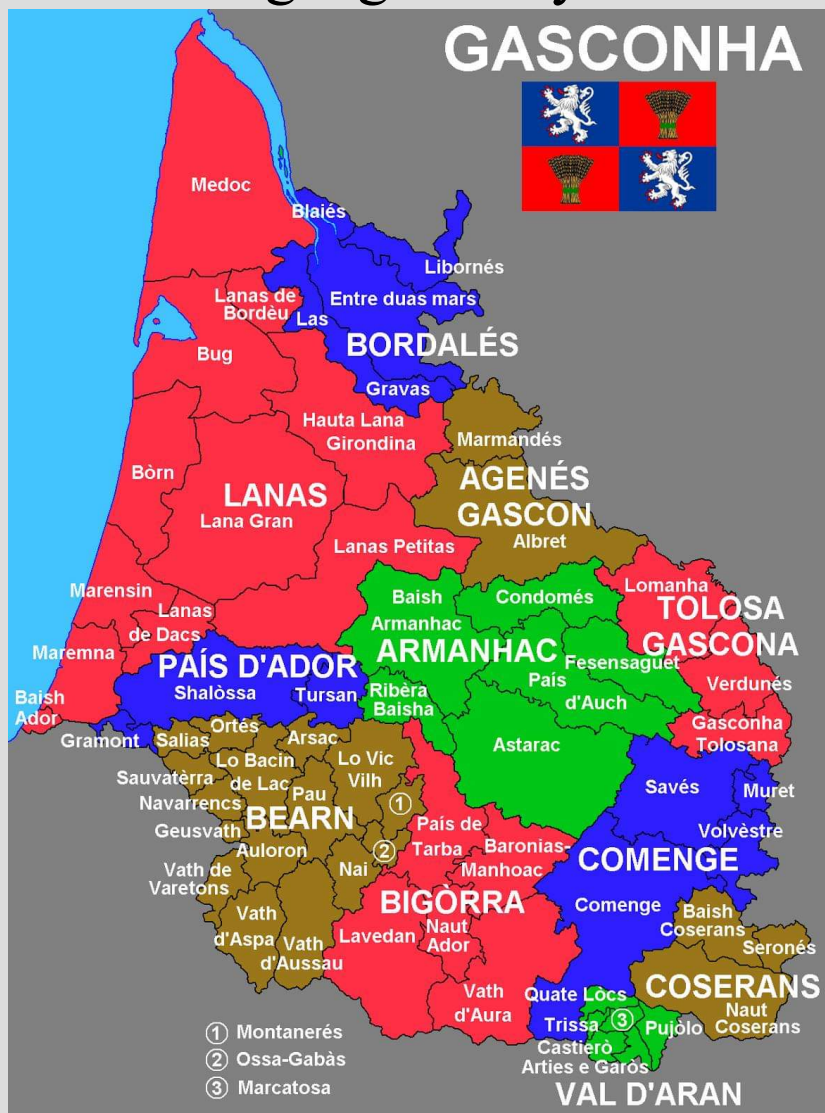
- Proto-gascón formado en el siglo VII (Y. Greub & J.P. Chambon)
- “Lengatge estranh” (Las Leys d'Amors, s. XIV)
- Ortografía actual según modelo occitano:
 - ◆ *sh* (x), *nh* (gn), *lh* (ll), *th*
 - ◆ *ò* → [o], *o* → [u], *u* → [ü]
- Rasgos distintivos del gascón
 - ◆ *f* → *h*: *hèr* (occ. *ferre*), *gahar* (occ. *agafar*), *hlama* (occ. *flama*), *huèc*
 - ◆ -VllV- > -r-: *bèra* (occ. *bèla*), *aperar* (occ. *apelar*)
 - ◆ -ll → -th: *anhèth* (occ. *anhèl*), *vaishèth* (occ. *vaissèl*)
 - ◆ -VnV- → -Ø-: *haria* (occ. *farina*), *lagua* (occ. *laguna*)

CARACTERÍSTICAS DEL GASCÓN

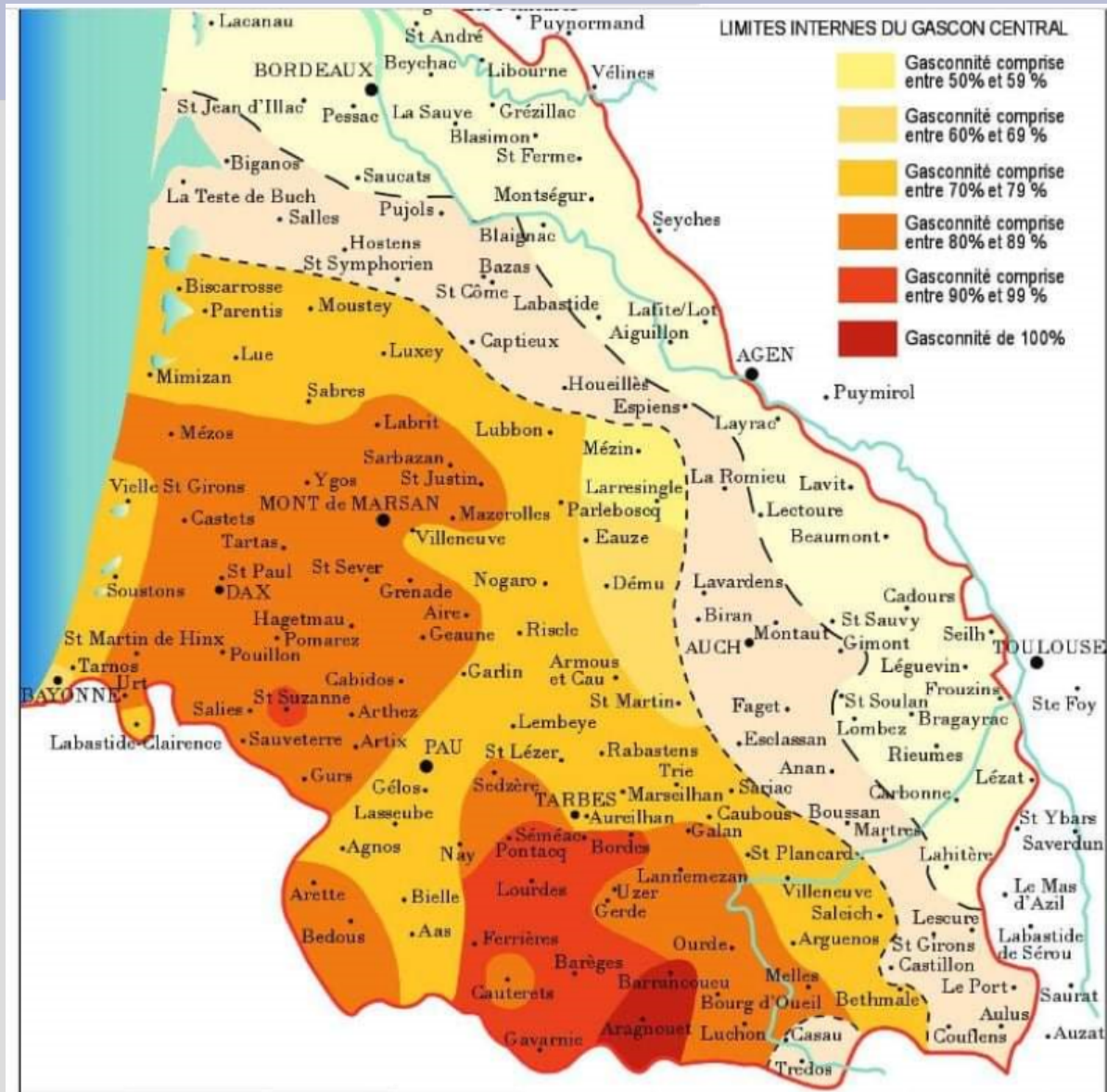
- Rasgos no específicos presentes en el gascón:
 - ◆ *r* intrusiva, metátesis: *praube*, *craba*, *crompar* (arag., eus., cast. B, ast.)
 - ◆ *-l > -u*: *sal > sau* (langue d'oïl → fr. *batel > bateau*)
 - ◆ *-act- > -eit-* (nav.): *tractu(m) > trèit* (occ. *-ait-/-ach-*, cast. *-ech-*)
 - ◆ Mantenimiento del diptongo *au* (occ.) (*causa*) y cambio *o > au* (*aunor*)
 - ◆ Mantenimiento de *qua* (*quand*) y *goa* (*goardar*) (occ.-nav, nav.)
 - ◆ *o > ue*: *huelha*, *uelh*, *nuèit* (ante yod, como arag. *fuella*, *uello*, *nueit* y ast. *fueya*, *güeyu*, *nueche*)
 - ◆ Lat. *-arius > -èr*: *molièr* (cat.), *-aire*: *dançaire* (occ.)
 - ◆ Artículos *lo*, *la*, *los*, *las* (occ., arag., cat. occidental)
 - ◆ Artículos pirenaicos: *eth*, *era*, *eths/es*, *eras*

CARACTERÍSTICAS DEL GASCÓN

- Extensión geográfica y dialectos



CARACTERÍSTICAS DEL GASCÓN



Source : Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne

Conception : Philippe Lartigue

Carte du champ gradient de gasconité des dialectes gascons, d'après l'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne, Philippe Lartigue, 2008

SUBSTRATO Y CAMBIOS FONÉTICOS

- $f > h$ (como eus.?), en más contextos que en castellano
- $-n- > -\emptyset-$ (como eus.)
- $-nd- > -n-$ (como eus., occ., cat.); $-nn- > -n-$ (como eus.)
 - ◆ Gascón pirenaico: $-nt- > -nd-$ (como eus.)
- $-mb- > -m-$ (como cast., cat.)
 - ◆ Gascón pirenaico: $-mp- > -mb-$ (como eus.)
- $-ll- > *-l- > -r-$ (como eus., arag.)
- $r- > arr-$ (como eus.): *arriu*, *arrat*
- Grupos muta cum liquida:
 - ◆ $-tr- > -t-$: *nòste*, *aute*
 - ◆ $-brV- > -bVr-$: *àrber*, *líber*

SUBSTRATO Y CAMBIOS FONÉTICOS

- Betacismo
- S ibérica > sh (occ. ss)
- Mantenimiento de oclusivas sordas -VtV-, -VpV-, -VcV- (dialectal)
- Sintaxis: *que* enunciativo, *be* exclamativo, *e* interrogativo
 - ◆ *Que soi gascon*: soy gascón
 - ◆ *Be sautas haut!*: ¡saltas alto!
 - ◆ *E tornas a l'ostau?*: ¿vuelves a casa?
- Género “analógico” en adjetivos:
 - ◆ -a femenino: *joen* → *joena* (occ. *jove*); *gran* → *grana* (occ. *grand*)

SUBSTRATO Y CAMBIOS FONÉTICOS

Carte de toponymie des communes de France en fonction de leurs terminaisons



- Communes en "y" - "gny" et "illy"
- Communes en "é"
- Communes en "al"
- Communes en "ac"
- Communes en "os" - "osse" - "oust" et "ous"

NB :

- les communes en "y" (jaune) dans l'espace bleu correspondent à des communes en ey (ex: Luxey) et y (ex: Guéthary). Leur présence dans cet espace n'est pas en lien avec les autres communes en jaune.

- Toutes les terminaisons ne sont pas traitées ici, seules les principales y figurent.

Fait par Hugo CHARLES
le 23/12/2019

Source : INSEE Commune

SUBSTRATO Y CAMBIOS FONÉTICOS



À NOSTRE
HENRIC.

BRABÈS GASCOUS
À MOUN AMOU BOUS-AOUS
QUÈ DIOUETZ CRÉZÉ
BENGUETZ! BENGUETZ! QU'ÉY
PLASÉ D'ÉTZÉ BÉZÉ
APPROUCHATZ BOUS

LÉXICO VASCÓNICO EN GASCÓN

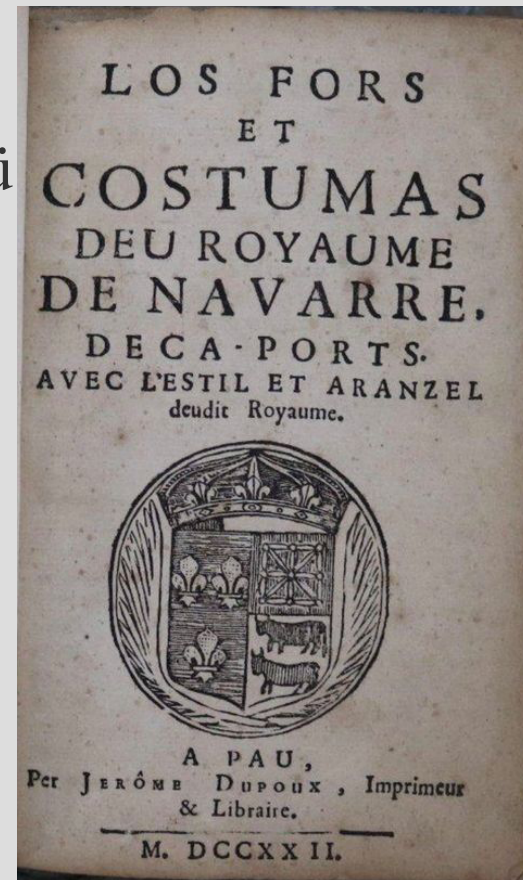
- *Agòr* (eus. *agor*), cast. *otoño*
- *Artigar* (eus. *arte* 'encina'), cast. *desbrozar*
- *Barta* (eus. *ibar*), cast. *vega*
- *Biscarrar* (eus. *bizkar* 'espalda, loma'), cast. *esquilar*
- *Cigòrra* (eus. *zigor* 'vara'), cast. *carrizo*
- *Esquerra* (eus. *ezker*), cast. *izquierda*
- *Gahús* (eus. *gauhontz*), cast. *búho*
- *Lagast* (eus. *lakasta*), cast. *garrapata*
- *Sarri* (eus. *sarrío*), cast. *rebeco pirenaico*
- *Sharra* (eus. *txar*), cast. *de mala calidad*
- *Shingarra* (eus. *xingar*), cast. *bacón, tocino*

LÉXICO GASCÓN EN EUSKARA

- Elementos del hogar:
 - ◆ *Ostatu* (hotel), *borda* (cabaña), *kadira* (silla), *beira* (vidrio), *ganibet* (cuchillo), *pitxer* (jarra), *sarraila* (cerradura)
- Elementos portuarios: *batel* (barca), *kai* (muelle)
- Adjetivos: *ausart* (valiente), *polit* (bonito), *aise* (fácil)
- Palabras con -ll- > -r-:
 - ◆ *kapera* (capilla), *txistera* (cesta), *padera* (sartén)
- Algunos verbos:
 - ◆ *kausitu* (encontrar), *hornitu* (proveer), *saiatu* (intentar)
- Prefijo galo-romance *mes-*: *mespretxu* (desprecio), *mesfidatu* (desconfiar)
- Cambio semántico: *condaire* (contador) → *kondaira* (leyenda)

EL GASCÓN EN IPAR EUSKAL HERRIA

- Lengua de administración en el Reino de Navarra (post-1512)
- Vizcondado del Béarn → Zuberoa:
 - ◆ Cambios compartidos bearnés-suletino: o > u, u > ü
 - ◆ Eskiula, pueblo bearnés vascohablante



- Fuerte influencia en el léxico: *uros, maluros, airos, afrus, amoros, akort, mirail*, sufijo *-sa* femenino...

EL GASCÓN EN GIPUZKOA Y NAVARRA

LECTURA: La gasconización medieval occidental de Navarra

- Poblamiento de Hondarribia, Pasaia y Donostia en el siglo XII
- Bortziriak-Bidasoa (Navarra)
- Topónimos en Donostia:
 - ◆ *Aiete* (hayeta), *Miramón* (mira-mont), *Mompas* (mont-pas), *Morlans*,
Urgull (orgulh), *Gros*
- Gascón de Pasages/Pasaia (1923):
 - ◆ *Minche t'auetz?*
 - ◆ *Con in cuartoa de leit, toute le calder est plei hasta la chimine*

EL GASCÓN EN BAISH ADOR

- BAB y Pais Sharnego
- Pueblos: Urketa, Ahurti, Bastida, Gixune, Bidaxune, Bardoze, Akamarre
- Bilingüismo histórico → señalización trilingüe actual



BARDOS
Bascule

BÂRDÒS
Bassacula

BARDOZE
Baskula

EL GASCÓN EN BAISH ADOR



EL GASCÓN EN BAISH ADOR

HITZEN ARTZAIN TSA

Hire kantatzera joanen naun oi ene ama hizkuntza
Hire kantatzera joanen naun artzain etxolara
Hiri maitasun erraitera nola haizea ilarkan
Ezagutzen ez nintinan hitzak erranen dauzkidan

Hire kantatzera joanen naun eskoletako alkietara
Hire mintzatzeko eskubiderik ez zutenentzat
Orduan ez dun gordetzeko beharrik ukanen
Aldi hontan hire jotzera inor ez dun menturatuko

Hire kantatzera joanen naun biharko oholtzara
Eskolier eta laborariak entzunaraziko haute
Biarnoko hizkuntza hire hobeki atxikitzeke
Ura berritz isuriko da eiheraraino

Hire kantatzera joanen naun oi ene lehen mintzaira
Boza lausengatzera hire doinuaren atseginagatik
Artzaintsa izanen naizen artaldearen zaintzeko
Pentzeko ardiak hire hitzak oro izanen ditun

Hire kantatzera joanen naun ene laborarisa hizkuntza
Behizain arrabilakatuko naun erein hauten eremuetan
Hire kantatzera joanen naun erakusteko zein handi haizen
Hire erroak ene buruan hozitu ditun

Aspaldi dun lur sakonetik sortu hintzela
Bidenabar pinodiko usainaz janzten hintzen
Hire kantatzera joanen naun oi ene kaskoin mintzaira
Buru egiteko beti ukatu nahi hautenei

AULHERA DEUS MOTS

Que t'anarèi cantar ò ma lenga mairana,
Que t'anarèi cantar au som deu cujalar,
Que t'amorosarèi com lo vent sus la brana,
Atau que'm diseràs los mots qui ne sèi pas.

Que t'anarèi cantar suu banc de las escòlas,
Tà'us qui n'an pas avut lo dret de t'i parlar,
Lavetz que poderàs sortir de la caujòla,
Aqueste còp arrens ne't trucaràn suu nas.

Que t'anarèi cantar sus l'empont de l'avièner,
Escolans e paisans t'i haràn rebombir,
Tu lenga deu Bearn tà te voler retièner,
Tornarà riulejar l'aiga dinc au molin.

Que t'anarèi cantar ò ma lenga purmèra,
Peu plaser de l'accent qui'm fleteja la votz,
T'argüeitarr lo tropèth que serèi jo l'aulhèra,
L'aulhada au peisheder que seràn los tons mots.

Que t'anarèi cantar ma lenga de paisana,
Vaquèra tornarèi pertot on t'an samiat,
Que t'anarèi cantar tà muishar quin ès grana,
Las toas arraditz peu men cap an germiat.

Dias a que vadós de la tèrra pregona,
En passant que gahès l'aulor deu pinhadar,
Que t'anarèi cantar ò ma lenga gascona,
Tà tostemp tièner cap a'us qui't vòlen nhacar.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Rohlf, Gerhard (ed.). 1977. *Le gascon*. De Gruyter.

Lartigue, Halip. 2007. *Les racines de la langue gasconne*. Pyr  Monde.

Romieu, Maurice & Bianchi, André. 2005. *Gramatica d l'occitan gascon contemporan  u*. Presses universitaires de Bordeaux.

Carrera, Aitor. 2007. *Gramatica aranesa*. Pagès editors.